

Smarter Balanced Online Test Lakota Translated Test Directions Student Resource Sheet All Grades Mathematics

Test Administrators are required to read the Oregon-specific student test directions included in the Test Administration Manual verbatim to all students at the start of each test session. Per the “Language of origin translation of directions” non-embedded designated support in Section 2: Smarter Balanced of the Oregon Accessibility Manual, districts can choose to provide test directions in a student’s language of origin. ODE is providing these Smarter Balanced generic directions as a basis to assist districts in the translation of Oregon’s student directions found in Section 7.4: Student Directions for Smarter Balanced Administration of the Test Administration Manual (TAM). When translating student directions, districts must ensure that their translations exactly match the English version provided in the TAM. Spanish translations of the Smarter Balanced student directions are also provided in Section 7.4 of the TAM.

Message	Lakota
Enter your first name.	Caje tokaheya nitawa nahtagya yo.
Enter your Student ID.	Wayawa ID nitawa nahtagya yo.
Enter your Session ID.	Omniciye ID nitawa nahtagya yo.
Your first name and student ID do not match state records. Please try again or ask your Test	Nicaje tokaheya na wayawa ID nitawa woitancan wokiksuye egnakapi kin ivececa šni.
You cannot log in with this browser. Please use the latest Secure Browser or a supported Web browser.	Wole kin le ogra wiyekiyapi yapamihiye oyakihi šni. Wole teca un ikokpešniyan yapama hiye
Use only the navigation buttons at the top of the screen.	Iyokaska ipazo iwankab hena ecela un wo.
Your login did not work. Please try again or ask your Test Administrator for help.	Wiyekiyapi pamahiyaye nitawa ececa šni. Ake ecun nainš Woiyute
You cannot log in until the following programs are	Wiyekiyapi yapama hiye oyakihi šni. Tokeya
Another program has started, and you will be logged out. Ask your Test Administrator for help.	Ake waecun tokeca wana ecun ca iyakihunni kte. Woiyute Itancan kin oniciyin kte iyungā.
Are you sure you want to pause the test? If you pause your test for more than {0} minutes, you may be unable to make changes to questions that you have already answered. Ask your Test Administrator	Woiyute kin patag inayajin yacin he? Oape oh’anko tona {0} hecena patag inayajin hantaš, woayupte nitawa kin lutokeca oyakihi kte šni. Woiyute Itancan kin oniciye kte iyungā
You have reached the end of the test. Click [Yes] to continue to the next page. Click [No] to keep	Woiyute eyakihunni. Oyublaye iyokihe ekta la yacin hantaš, [Hau/Han] kpe yo. Woiyute ogra
The question did not load. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out.	Woayupte kin okšu šni. Ake ecun hantaš [Hau/Han] kpe yo! Enayakiya yacin hantaš,
The page did not load. Ask your Test Administrator	Oyublaye kin okšu šni. Woiyute Itancan kin
Your answer has not been saved. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out of your test without saving	Woayupte nitawa kin pajuju. Ake ecanu yacin hantaš [Hau/Han] kpe
Could not send information over the network. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out.	Network ogra hoši eyapi kin iyayeunyapi šni. Ake ecun kinhan
You must select a prompt before moving to the next	Oyublaye iyokihe ekta la šni hanni takomni
You must enter some text before you can save your	Woayupte nitawa yakptan šni hanni, takomni
Are you sure you want to pause the test? Ask your Test Administrator before pausing your test.	Woiyute patag inayajin yacin he? Hecun šni hanni, Woiyute Itancan kin oniciye iyungā yo.
You must answer all questions on this page before moving to the next page. (You may have to scroll down to see all questions.)	Oyublaye iyokihe ekta la šni hanni, tokeya takomni woayupte iyuha ayupta yo. (Woayupte iyuha wanlakin hantas. ungra

You have answered all the questions in this test.	Woiyute woayupte kin iyuha alupte. Tohanl woayupte nitawa iyuha iwanglaka yagluŕtan
When you have finished checking your answers, click	Woiyute yagluŕtan ŕni hanni, takomni
You must answer all of the questions on this page before you can end the test.	woayupte kin iyuha aluptin kte.
Press [Stop] on the sound player before you move away from this page.	Oyublaye ekta ilala ŕni hanni, honaĥ'un ŕkatapi akanl [Inajin] apat'inza yo.
The recording is too soft. Click [Try Again] to make a new recording. Click [Keep It] to save this recording and go to the next question.	Wanaġoyapi kin lila ho cik'ala. Lecala wanaġoyapi wanji kaġi hantaŕ, [Ake Ecun] kpe yo. Wanaġoyapi kin le vakpatan vacin hantaŕ.
Click to cancel the request and return to the login	Kila kin yapajuju yacin hantaŕ, kpe yo. Hecanu
The Test Administrator has denied your request.	Woiyute Itancan yala kin apŕice.
Message from your Test Administrator:	Hoŕi wan Woiyute Itancan etanhan.
Flash {0} or higher is needed to take this test. Ask your Test Administrator for help.	Takomni Flash {0} nainŕ isamya luha kte. Woiyute Itancan oniciyin kta iyunġa.
Java {0} or higher is required for this test. Ask your Test Administrator for help.	Takomni Java {0} nainŕ isamya luha kte. Woiyute Itancan oniciyin kta iyunġa ye.
Please wait while we detect whether Java is installed.	Java inyankahan iwanunyankapi ecunhan ape yanka ye.
If you hear the sound, click [Yes]. If not, click [No].	Ho nayaĥ'un hantaŕ, [Hau/Han] kpe yo. Takuni nayaĥ'un ŕni hantaŕ, [Hiya] kpe yo.
Sound Check: Record Your Voice	Ho anaġoptan: Ho nitawa naġoya ye.
Press the Microphone button to start recording. Say your name into your microphone. When you are done, press the Stop button. Press the Play button to listen to your recording. If you hear your voice, click [Yes]. If you do not hear your voice, click [No].	Wana honaġoyin kta un unhotankapi mimela kin apat'inza yo. Yunkan nicaġe kin hotanka eya yo. Nigluŕtan kinhan, Inajin mimela cik'ala apat'inza. Honaġoye nayaĥ'un yacin hantaŕ, ŕkate mimela cik'ala kin apat'inza. Ho nitawa
Java 1.4 or higher is required for this test.	Woiyute kin le un takomni Java 1.4 nainŕ isamya yuha kte.
Flash 10 or higher is required for this test.	Woiyute kin le un takomni Flash 10 nainŕ isamya yuha kte.
Click to cancel the request and return to the login	Woiyute kin le un takomni Flash 10 nainŕ
The Test Administrator has denied your request.	Woiyute Itancan yala kin apŕice.
Message from your Test Administrator:	Hoŕi wan Woiyute Itancan etanhan.
Click [?] to access this Help Guide at any time during your test.	Tohantu k'eyaŕ wawokiye wowapi wanlaka yacin kinhan, [?] kpe yo.
Click [?] to access this Help Guide at any time during your test.	Tohantu k'eyaŕ wawokiye wowapi wanlaka yacin kinhan, [?] kpe yo.
Return to Login	Tuktel wiyekiyapi pamahiyaye ekta gla yo.
Student Testing Site	Wayawa Woiyute Oyanke.
There is a problem connecting to the Internet. Pause your test and try again.	Internet a'ikoyagye kin ececa ŕni. Woiyute nitawa kin patag inajin na ake iyuta yo.
Are you sure you want to change the prompt you previously selected? <Yes> <No>	Waepazo iyacu tka wana lutokeca yacin - hecetu hwo? <Hau/Han> <Hiya>
Are you sure you want to change the prompt you previously selected? <Yes> <No>	Waepazo iyacu tka wana lutokeca yacin - hecetu hwo? <Hau/Han> <Hiya>

Click here to learn how to answer technology-enhanced questions. Welcome to the Training Test site. You can use this site to take sample tests online to become familiar with the online testing environment. Some of the questions will require you to select one answer; others may require you to type a short answer, draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here to learn how to answer technology-enhanced questions. You must use Mozilla Firefox or the Secure Browser as your	Wounspe omnaye wokiye woayupte kin ayupte unnispe hantaś, letu kpe yo. Woiyute Wounspe oyanke el tanyan yahi. Lel oagna woiyute eya unspenic'iciye nahan wounspe omnaye okšan un unnispe oyakihi kte. Takomni woiyute woiyunge hunh woayupte wanjila yakahniga; unma takomni woayupte ptecela nayahtagya, takunl owa nains woiyunge unma yugan na natake (naganan) luſtan kte. Wayawa woiyute oyanke e nahan wole oyut'inza hena
Welcome to AIR Online! Enter your first name, SSID and the Session ID in the fields above. Your Test Administrator will give you the Session ID. Click [Sign In] to log in with your student account (using Name / SSID): Uncheck the "Guest User" checkbox (both fields will become blank). Enter your First Name and SSID in the fields above. To log in as a Guest (anonymous user): Mark the "Guest User" checkbox (both fields will automatically display Guest) Click [Sign In] to log in to the Training Test as a guest user. Guest Session? In a Guest Session, you do not need Test Administrator approval and can take a Training Test using your own settings. To take a Training Test in a session with a	AIR wakangli lecala lel tanyan yahi yelo! Cajе tokaheya nitawa, SSID nahan Omniciye ID wankata oblutun el nahtagya vo. Woiyute Wayawa omnakiye un wiyekiyapi pamahiyaye (Caje/SSID un) yacin hantaś: "Wicakicopi Oagna" oblotun kin pajuju (oyanke nupin yutakuni sni kte). Wankata oblotun el Cajе Tokaheya nitawa na SSID nahtagya yo. Wicakicopi s'e wiyekiyapi pamahiyaye (tuwe un): "Wicakicopi Un" kpe yo (oblotun oyanke nupin Wicakicopi iyecinka pazo kte). Woiyute Wounspe el wicakicopi s'e wiyekiyapi pamahiyaye, [Caje Nahtagya] kpe yo. Wicakicopi Omniciye oagna
Go to the Training Test Site	Woiyute Wounspe Oyanke ekta ya ye.
Please review the information below. If all of the information is correct, click [Yes]. If not, click [No].	Wahoſi hukuta nahtagya kin ake iwanyanka yo. Iyuha wicake hantaś, [Hau/Han] kpe yo.
<p>Please wait while your Test Administrator reviews the settings for your test. This may take a few	Woiyute Itancan nitawa wana woiyute tanyan ecekcel iwanyanka ca ape yanka yo. Ecanni
Is the test listed above the test you want to take? If it is, click [Yes, Start My Test]. If not, click [No].</p>	Woiyute iwankab yanke kin he e ca ecanu yacin he? Hecetu hantaś, [Hau/Han, woiyute
<p>Please wait while your Test Administrator reviews your test settings. This may take a few minutes...</p> Select a test.	Woiyute Itancan nitawa wana woiyute tanyan ecekcel ecun ca ape yanka yo. Ecanni igluſtan Woiyute wanji kaħniga yo.
Scroll down for more information.	Wonaħ'un isamya un kutakiya paslohan yo.
You have finished the test. You may now log out.	Woiyute kin luſtan. Wana enakiya yo.
No score is provided for this test.	Woiyute kin le woiyawa wanice.
You have reached the end of the test. You may review your answers. If you are done reviewing your answers, click [Submit Test]. You cannot change your answers after you submit the test	Woiyute ihanke kin iyakihunni. Woayupte nitawa kin iwanlanka oyakihi. Nigluſtan kinhan [Woiyute Wicak'u] kpe yo. Hecanu iyohakab ake woavunte kin lutokeca ovakihi ſni
You have marked questions. Review these questions before submitting your test.	Woayupte icazo eya luha. Woiyute nitawa wicak'u ſni hanni, woayupte lena ake
Some advanced java-based test questions require a student to draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here for examples of these	Takomni java-etanhan tokayehci woiyute woiyunge hunh wayawa kin takunl owa nains unma waecun ecun. Woiyunge yugan na

There was a problem with the system. Please give this number to your Test Administrator.	Waecun kin ececa šni. Woiyawa kin le Woiyute Itancan ekta k'u wo!
Return to the login screen.	Janjan tokahe kin ekta gla yo.
Submit Test	Woiyute kin wicak'u wo.
Click the [Print Passage] button to print the passage.	Wicoie hena nahtagyawicaši kinhan [Wicoie
Are you sure you want to pause the test? If you pause your test for more than {0} minutes, you may be unable to make changes to questions that you have already answered. Ask your Test Administrator Save your work before making a print request.	Woiyute patag inayajin yacin – hecetu hwo? Oape cik'ala {0} isamya woiyute patag inayajin hantaš, unгна woayupte nitawa k'un hena lutokeca ovakibi šni sece. Woiyute nitawa Nahtagyapi ecunwicaši šni hanni, woayupte nitawa kpatan yo.
There was a problem with your print request. Try again or ask your Test Administrator for help.	Nahtagyapi ecunši kin ececa šni. Aka iyuta nainš Woiyute Itancan onicive iyung'a ve.
To send helpful information, describe what the problem is and click [Yes].	Wonaħ'un iwaštewa iyayakiye hantaš, taku ececa šni iwoglaka na [Hau/Han] kpe yo.
There is a problem connecting to the Internet. Pause your test and try again.	Internet a'ikoyagye kin ececa šni. Woiyute nitawa kin patan na ake iyuta yo.
Are you sure you want to change the prompt you already selected? <Yes> <No>	Waepazo iyacu tka wana lutokeca yacin - hecetu hwo? <Hau/Han> <Hiya>
Select two (2) points to connect or press and drag to create and connect points.	Mimela cik'ala num ekta kaħniga na nupin ikoyagya kinhan apat'inza nainš yuslohan yo.
Select two (2) points to connect with the arrow.	Mimela cik'ala num icu na un wahinkpe oĝna
Select two (2) points to connect with the double arrow.	Mimela cik'ala num icu na un anung wahinkpe oĝna ikoyagya iyececa kte.
Select an object to remove.	Taku yuħeyab icu kte kin kaħniga yo.
Select a point or edge to add value.	Mimela cik'ala nainš ihanke na un iyotanyekiye
Select the location for the label.	Tuktel caje kin enagna ikoyagya.
Move the object to a new location and click the mouse button to place the object.	Itunkala oĝna taku ca oyanke teca ekta aya nahan itunkala icipazo kin kpe yo.
Release the mouse button to place the object where you want it.	Tohanl tuktetu taku ca eħpeya yakahniga kinhan, itunkala icipazo kin ayuštan yo.
Release the mouse button to drop the object where you want it.	Tohanl tuktetu taku ca eħpeyaya yacin, itunkala icipazo kin ayuštan yo.
Click the mouse button to drop the object where you	Tohanl tuktetu taku ca eħpeyaya yacin,
Did you hear the English text? Press [Yes] or [No] below.	Wasicu wowapi kin nayaħ'un he? Hukuta [Hau/Han] nainš [Hiya] apat'inzya ve.
Select the green button to test your Text-to-Speech settings. You should hear the following phrase: "This text is being read aloud." Click [Yes, I heard the voice] if it worked. If it did not work, click	Wicoie owa-iapi ic'icage ecekcel iwanyanka ecun kinhan, mimela cik'ala tozi kaħniga. Hecanu kinhan "Wicoie owa kin hotanka yawa"
Did you hear the Lakota text? Click [Yes] or [No].	nayaħ'un iyececa kte. Ececan [Hau/Han] ho Lakota wowapi nayaħ'un hwo? [Hau/Han] nainš [Hiya] kpe yo.
Click to listen in Lakota.	Lakotiya oĝna nayaħ'un yacin hantaš, kpe yo.
Lakota text to be spoken	Lakota wicoie owa hotanka iye kin le e ca.
Did you hear the voice? Click [Yes] or [No].	Ho nayaħ'un he? [Hau/Han] nainš [Hiya] kpe ye.

Click [Try Again]. Make sure your computer's sound is not muted and try adjusting the volume and pitch. If you have done this and you still do not hear the audio, please tell your Test Administrator. Do not log out.	[Ake iyute] kpe yo. Takomni hotanin nayah'un. Yuhotanka iyuta ye. Luhotanka eyaš nahanhici hotanin šni hantaš, enakiye šni yo. Woiyute Itancan onicive iyungu yo.
Text-to-Speech is not available on the browser and/or platform that you are using. Please make sure you are using a supported secure browser or secure Student Testing Site	Wole nainš owanka nun kin ogna wicoie owai ic'icage okihi šni. Takomni wole waš'ake nainš Chromebook ikokpešni ivececa nun kte. Wayawa Woiyute Oyanke
AIR's Test Delivery System	AIR's Woiyute Hiyukiye Oecun
Some advanced java-based test questions require a student to draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here for examples of these open-ended questions. The student testing website and the secure browser together have security measures to prevent forbidden applications from being active during a test. Click here to try the Text-to-Speech	Takomni woiyute woiyunge hunh wayawa kin takunl owa nainš unma waecun ecun. Woiyunge yugan na natake (nağanan heca) ivececa wanlaka yacin hantaš, letu kpe ye. Wayawa woiyute oyanke e nahan wole oyut'inza hena nupin waecun hunh tima le ewelibi šni. Waecun k'un hana ic'iknaze wan Wicoie Owa-lapi Ic'icage
No Text-to-Speech	Wicoie Owa-lapi Ic'icage Wanice
Black on White	Sapa ska akanl.
Reverse Contrast	Ojanjan kin unma etkiya yutokeca.
Items and Stimuli	Takuku nahan Yukokelapi
Stimuli	Yukokelapi
Tutorial	Wounspe
Yes, I heard the voice	Hau/Han, ho nawah'un.
Collapse All Prompts	Waepazo iyuha onajujukiya yo.
Are you sure you want to change the prompt you previously selected?	Waepazo iyacu tka wana lutokeca yacin he?
Error loading calculator. Give this message code to your TA.	Iyecinkala iyawa kin okšu ececa šni. Woiyute Itancan nitawa wonah'un woiyawa kin le k'u
Error loading calculator. Give this message code to your TA.	Iyecinkala iyawa kin okšu šni. Woiyute Itancan nitawa kin wonah'un woiyawa kin le k'u wo.
This test has no more opportunities.	Woiyute kin le iyekichantu šni. Ake taku ecanu kta kin wanice.
Click [Yes] to try again or [No] to log out.	Ake ecanu yacin hantaš, [Hau/Han] kpe yo. Enayakiya yacin hantaš, [Hiya] kpe yo.
Your test has been interrupted. To resume your test, check with your Test Administrator.	Woiyute nitawa kin ogluksapi. Ake woiyute ecun kte kin Woiyute Itancan nitawa kici woglaka yo.
Could not find test session. Please check with your TA.	Woiyute omniciye iyeyepice šni. Woiyute Itancan nitawa kici woglaka yo.
This test session is closed. Please check with your TA.	Woiyute omniciye kin wana natake. Woiyute Itancan nitawa kici woglaka yo.

This test session is not available. Please check with your TA.	Woiyute omniciye kin le icupica šni. Woiyute Itancan nitawa kici woglaka yo.
This test session starts on {0}. Please check with your TA.	Woiyute omniciye kin {0} el iyaye. Woiyute Itancan nitawa kici woglaka yo.
This test session expired on {0}. Please check with your TA.	Woiyute omniciye kin le {0} el ikicahunni. Woiyute Itancan nitawa kici woglaka yo.
This test session is not valid. Please check with your TA.	Woiyute omniciye kin le wicake šni. Woiyute Itancan nitawa kici woglaka yo.
This session is not available. Please check with your TA.	Omniciye kin le icupice šni. Woiyute Itancan nitawa kici woglaka yo.
This test was not included in this session.	Woiyute kin le omniciye aopeya un šni.
This test opportunity is invalid.	Woiyute ecun kin le wicake šni.
Your TA did not approve your test start or restart.	Woiyute Itancan nitawa woiyute nitawa iyaye nainš ake iyaye niciyasuta šni.
Guest logins are not allowed.	Tuwe k'eyas wiyekiyapi pamahiyaye iyowinkiyi
Sorry! You are not allowed into this system. Ask your TA for help.	Hunhunhe! Wowiyukcan kin le mahel niye iyowinniciye šni. Woiyute Itancan nitawa
You have used up your opportunities for this test.	Woiyute ecun iyuha lusote.
Your Student ID is not entered correctly. Please try again or ask your TA.	Wayawa ID nitawa ipaweñ pamahiyaye. Ake ecun nainš Woiyute Itancan nitawa iyunga yo.
The grade that you selected did not work. Please try	Owažo yakahniže kin ececa šni. Ake ecun ye.
Congratulations on finishing your test! After reviewing your responses, click the [Test Results]	Woiyute nitawa kin oihanke eyakihunni heun lila wašte yelo! Woayupte nitawa iwanyanka
You may not pause the test until all questions on this page have been answered.	Nahanhici woiyute kin yapatan oyakihi šni. Tokeya oyublave el woayupte kin iyuha ayupta

